

三角志

志

Delta Zhi

ART
視藝版
visual

藝頻
arts-news

與時代共存的漫畫
——《丁歷險記》展覽「The World of Tintin」
方力鈞眼中的人間世
「老辣橫行胡鬧有之」
——王公諺個展「湖光山色」
Spring workshop 告別作「共存」
Tiffany Chung 及田中功起 編織香港近代史
把藝術轉化為科學，解釋我們的世界
——卡斯登·霍勒 (Carsten Höller) 「Double」展覽

#77
Dec 2017

文化 + 藝術 + 報道



ISSN 2221-8041
9 772221 804002

集得來，將之呈現並轉化成一個地圖作品。她在Art Basel展示的是一個 collaborative work。越南難民在越南的歷史裡是一個禁忌，是越南政府從不承認的歷史，越南年輕對它更是毫無認識。」Tiffany 嘗試找尋一些方法和他們討論這段歷史，她尋找一些標誌性影像展示給當地年輕畫家看，邀請他們畫下這些圖象成為她整個作品其中一部分。李綺敏與她討論時間及她會否考慮將其研究資料作公開展示「因她從未展示這私人的、可說是珍藏的研究資料，亦從未以一個資料庫的方式展示她的 archive research。」展覽中一個錄像訪問了一位在港越南船民。藝術家來港多年已結識不少本地越南船民，花上很多時間與他們共處。「一方面 Tiffany 是以一個研究員的方式來搜集資料，她從報章雜誌、調查及報告入手，更一年一次去日內瓦細閱有關文獻，她把這些視為 hard facts，與此同時她需要一個個人敘事觀點，始終這關乎人的經歷。」錄像呈現該船民如何偷渡來港，回顧他的走難路線——來港兩次，第一次給人送進羈留中心，留港六年後遭押返越南，後再偷渡來港。當年因香港政府改變越南難民政策，陸續關閉難民營，雖有部分船民自願遣返，但大多希望留在香港，於是有人權律師小組成立，幫助他們爭取合理權益。「他是選擇留下來的其中之一，只得行街紙，無香港及越南護照，一直是無國籍人士，他就這樣住下來，在香港建立家庭。」錄像以藝術家的視點及他的故事道出這段香港史，及一班不被看見卻真實存在的人，同時帶出當中遺留下來的問題，揭示香港當年的難民庇護政策及其缺失。「這一切若你看她平時的作品是看不見的，反而作為一個資料庫、這種呈現方式，展示一些正式文件、學

展覽中最特別的，是其展示的不是作品，而是兩位藝術家各自研究項目的進程及成果。生於越南峴港的 Tiffany Chung，其《The Vietnam Exodus Project》由 2009/2014 年至今仍持續進行，前期作品分別在去年 Art Basel 及紐約也有展示，今次展出延伸自此項目之香港部分。她的作品依據一些 heavy research 再創作成地圖，「譬如說香港的越南難民自 1975 年至 97 年間來港及離港的人數，這些研究資料不是現成，而是 Tiffany 持續從不同方面親身搜

Spring Workshop 最後一個展覽「共存」，策展人李綺敏表示展覽很 organic，有回顧香港歷史的含意，亦貫徹 Spring 向來策展方向，「本身跟這兩位藝術家有聯繫及討論這項目，譬如 Tiffany 曾來港三次，作 Spring 駐留藝術家，她一向做族群流徙方面的研究。某程度上兩位各自的研究早已成形。今次亦是很好的機會來回顧其他空間展示不了的香港歷史。」

Spring Workshop 告別作「共存」 Tiffany Chung 及田中功起編織香港近代史

文：小米
圖：Spring Workshop



Tiffany Chung, the unwanted population: The Vietnam Exodus Project (2009/2014-ongoing) Hong Kong Chapter, 2017. Installation view at Spring Workshop. Courtesy of the artist.



Tiffany Chung 小檔案

Tiffany Chung 以其精細的繪圖及裝置作品聞名國際，她的創作主要檢視衝突、流徙、替換、城市轉化進程等議題與歷史及文化記憶的關係。透過深入研究地域轉移及政治邊界的劃定對不同的人群的影響，Chung 的作品發掘出歷史的更多面向，重寫地方的編年史，並創造出介入空間政治論述的方法。現在她正就着當下敘利亞人道主義危機與後1975年越南大規模流徙所造成的強制遷移進行研究比較，揭示各種避難所政策及難民經驗，洞察國際難民營政策制定的持續轉變。她曾參與的展覽包括：Insecurities: Tracing Displacement and Shelter，現代藝術博物館，紐約，美國；IMPERMANENCIA Mutable Art in a Materialist Society, XIII Bienal de Cuenca, Ecuador；第十屆台北雙年展 Taiwan；Still (The) Barbarians, EVA International – 愛爾蘭雙年展；Illumination，路易斯安那現代藝術博物館，丹麥；Sonsbeek，阿納姆博物館，荷蘭；All The World's Futures，第56屆威尼斯雙年展，意大利；Our Land/Alien Territory，Manege 博物館和展覽中心，莫斯科；My Voice Would Reach You，萊斯大學美術博物館，美國休斯敦；Residual: Disrupted Choreographies，卡爾代當代藝術博物館，尼姆，法國；沙迦雙年展，阿聯酋；加州太平洋三年展，紐波特海灘，美國；太三年展，布里斯班第七屆亞，澳洲；舊金山現代藝術博物館，美國。



田中功起 小檔案

田中功起於1975年在日本樺木出生，現時在京都生活與工作。他的作品曾在世界各地展出，包括 the Hammer Museum，洛杉磯；Van Abbemuseum，埃因霍溫；ICA，倫敦；Skulpturen Projekte Münster 2017、2016年利物浦雙年展、2006年台北雙年展，2008年光州雙年展。在第55屆威尼斯雙年展中，田中氏在日本館的展覽獲特別關注，為他在歐洲帶來更大的知名度。2015年他獲得德意志銀行年度藝術家的殊榮。

Spring 工作室「共存」

展期：即日起至10/12/2017 (12:00 - 18:00)

地點：香港香港仔黃竹坑道42號利美中心3樓

回顧自身及香港歷史的意義。▲



了。那次討論使我們想到不如就回顧香港一路以來豐富的社會運動歷史。可能當我們回溯這些事件，或找來更多人一起談論及回顧，可找到一些很微妙甚至巧妙的知識，得以抗爭，甚至找到走下去的力量。」

田中氏亦曾用過相同方式做項目，請參與者和他一起24小時同做一件事或討論一個題目。「今回他想找不同年代、不同文化背景的參與者。有來自劇場、電影、音樂及藝術界。因他的視點是藝術家角度，所以他常想從別人身上學到，身為藝術家如何擁有很強的政治意識，甚至參與政治運動。」為此田中特地參與七一遊行；又細看本地六七十年代一些有趣文學刊物，Spring 亦找來相關學者人士和他見面，如雄仔叔叔述說當日身為社運人士一份子，後來如何轉型至今天以說故事方式去介入社會，又如莫昭如當日如何做街頭話劇，亦找來本土研究社，一起看《被消失的檔案》，始發現香港的 archive 原來正被消滅，有關1984年中英聯合聲明的資料更要到英國才能看到。

田中功起更利用 Spring 這些年存留下來的木板及物資，作為托起這條香港社運時間軸的背景，使 Spring 這展覽更添一重

術研究、政府間的對話，觀者能更確切感受這個問題的存在。」

另一藝術家田中功起的新作《Precarious Tasks #9: 24hrs Gathering (Timeline)》，則找來8位本地參與者在 Spring workshop 一起考研，在24小時裡共同生活，共同重新編撰一條橫跨上世紀六十年代至今的香港社會運動時間軸。這條時間軸亦交織著參與者的個人故事，呈現了一個在持續社會分歧中成長的香港，擁有的是怎樣的集體回憶和論述。「兩位雖不是香港人，卻以一個外來者對香港有興趣的角度，觀察到一些甚至本地藝術家或香港人未必留意或注視到的一些歷史。」

田中功起一直以來對2011年福島大地震發生有一種距離感。他當時身在洛杉磯，「覺得身為日本人，國家發生這種事，有種『我卻不在這裡』的感覺。他一直緊貼事態發展，但返到日本卻實實在在認為，自己沒有經歷這事，像欠缺了談論此事的資格。我以為這種距離，一如我們看報章新聞，嘗試了解世界各地發生不同的事，感覺很近，同時距離感亦很實在，知道一些事正在發生，但我只是看到事情的表面，對很多其他部分看得不清楚，既知道亦是不知道。」田中自此對族群的研究產生興趣，兩年前搬回日本，他對亞洲發生的也密切留意，尤其社會運動。他覺得因為某一事件而催生，或萌生自困境的臨時社群，當中所蘊藏的潛能很大，譬如太陽花運動，或香港雨傘運動。「當我們開始討論到這些，我與他分享，香港經歷了傘運之後，有一種奇怪感，不知怎麼再走下去，在那幾個月我們好像很hopeful，能成就很多事，但幾個月後作結，不知怎樣以一個政治行動再走下去。有人說今次是政治覺醒，但我跟他說六七十年代的香港，社會亦很動盪。說及現在好像卡住

